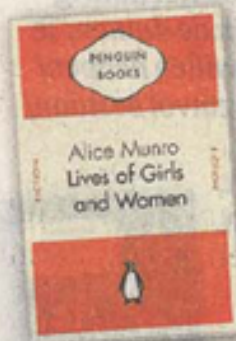


Boyce blijft bezig met Munro

Toen afgelopen donderdag om 13 uur bekend werd dat Alice Munro de Nobelprijs voor Literatuur heeft gewonnen, was het vier uur 's nachts in de Canadese provincie Brits Columbia. Daar woont Munro's vaste vertaalster Pleuke Boyce. Gelukkig bleek ze bereid om even te chatten via Facebook. Wat vindt Boyce de sterkste kant van haar favoriete schrijfster? 'Dat ze zo haarscherp de gevoelens van mensen kan analyseren en verwoorden.'



Een voorbeeld? 'Oef, dat kan ik zo midden in de nacht echt niet even uit mijn mouw schudden, ben ik bang. Maar haar verhalen staan er vol mee. Het gaat om vrij abstracte dingen.

Dingen die je misschien wel hebt aangevoeld maar die nog nooit eerder lijken te zijn benoemd. Naast gevoelens zijn het ook verhoudingen tussen mensen. 'Ik geloof dat ik Munro's allermooiste verhaal 'Te veel geluk' vind, het lange titelstuk uit *Too much Happiness*, uit 2009.'

Heeft Boyce de schrijfster ooit ontmoet? 'Vele malen. En ik heb ook een keer bij Alice en haar man Gerry thuis aan de rand van het stadje Clinton in Ontario gelogeed. We hebben veel gewandeld. Ze is heel aardig.'

Spreekt u ook over vertaalproblemen? 'We spreken nooit over vertaalproblemen. *Je moet maar een lijst maken van woorden die moeilijk te vertalen zijn*, zei Alice een keer lachend, *dan gebruik ik die niet meer*. Problemen moet ik dus in mijn eentje oplossen. Die zijn er, ja. Ik vind haar vaak heel moeilijk om te vertalen.'

Naar het schijnt, beschouwt Munro zelf haar oeuvre als voltooid. Denkt u dat er desalniettemin nog iets komt? 'Ik kan me bijna niet voorstellen dat er niets meer komt. Maar ja, aan alles schijnt een eind te komen. Tot dusver had ze nog wel steeds dingen in petto.'

Gaat u naar de prijsuitreiking in Stockholm? 'Nog niet aan gedacht. Maar dat zou leuk zijn! Alhoewel ik eigenlijk geen tijd heb, want ik ben bezig met de vertaling van *Lives of Girls and Women*, Munro's bundel uit 1971, met verhalen die allemaal handelen over één personage, Del Jordan.'

Dank voor het gesprek. Heel Nederland gaat nu uw vertalingen lezen. 'Hoera! En dag!'